

Lublin, 28.11.2022 r.

Lubelska Akademia WSEI ogłasza postępowanie prowadzone zgodnie z zasadą konkurencyjności na wykonanie usługi tłumaczenia tekstów z języka polskiego na język angielski.

I. Postanowienia wstępne.

1. Postępowanie odbywa się na podstawie Wytycznych w zakresie kwalifikowalności wydatków w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności na lata 2014-2020.
2. Organizatorem postępowania jest Lubelska Akademia WSEI z siedzibą przy ul. Projektowa 4, 20-209 Lublin. Postępowanie realizowane jest w ramach projektu Digital WSEI-przystosowanie uczelni do wsparcia procesu aklimatyzacji studentów na WSEI w Lublinie który jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy - Welcome to Poland” (Działanie: 3.3 Umiędzynarodowienie polskiego szkolnictwa wyższego), określony we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18.

II. Opis przedmiotu zamówienia.

1. Wspólny słownik zamówień (CPV):
79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
2. Przedmiotem zamówienia jest usługa polegająca na tłumaczeniu tekstów z j. polskiego na j. angielski.
 - a) liczba stron - tłumaczenie dotyczy ok 250 stron obliczeniowych przetłumaczonego dokumentu w trakcie trwania umowy.
 - b) zamawiający będzie zlecał do tłumaczenia określoną liczbę stron wg. potrzeb.
 - c) rozliczenia z Wykonawcą będą następować w cyklach miesięcznych na podstawie rzeczywiście zrealizowanych zamówień (tj. ilości przetłumaczonych stron w ciągu miesiąca).
 - d) zakres przedmiotowy umowy obejmie przetłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski programów studiów oraz dokumentów związanych z ich realizacją .
3. Podstawową jednostką obliczeniową tłumaczenia jest strona obliczeniowa. Przyjmuje się iż 1 strona przeliczeniowa tłumaczenia to 1800 znaków ze spacjami
 - a) liczba stron dla tłumaczenia zwykłego wyliczana jest w edytorze Word, jako suma "znaków z pojedynczymi spacjami" przetłumaczonego tekstu,
 - b) rozliczenie odbywa się na podstawie liczby znaków/stron tekstu przetłumaczonego, (nie oryginału).
4. Zamawiający prześle materiały do tłumaczenia drogą mailową lub w wersji papierowej wraz ze zleceniem pisemnym określającym nazwę dokumentu, termin realizacji, rodzaj tłumaczenia.

Wykonawca dostarczy zamawiającemu tłumaczenie drogą mailową do weryfikacji, a po akceptacji dostarczy egzemplarz papierowy do siedziby wraz z protokołem przekazania tłumaczenia, zawierającym między innymi dane ze zlecenia, ilość znaków/stron tłumaczenia i rodzaj tłumaczenia.

5. Wykonawca jest zobowiązany zachować układ dokumentu oryginalnego.
6. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego konieczności uwzględnienia zmian w przetłumaczonym tekście Wykonawca jest zobowiązany do wprowadzenia poprawek zgodnie z zaleceniami Zamawiającego, aż do uzyskania jego akceptacji.
7. Miejsce wykonania zamówienia: wykonanie zamówienia zdalnie.
8. Organizator nie dopuszcza składanie ofert częściowych ani wariantowych.
9. Organizator nie dopuszcza możliwości zwiększenia wartości zamówienia.

III. Termin wykonania zamówienia.

Termin realizacji zamówienia: **od dnia podpisania umowy przez 5 miesięcy nie dłużej niż do 26.04.2023 r.**

IV. Wymagania dotyczące Wykonawców.

1. O zamówienie mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy posiadają doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń tekstów z j. polskiego na j. angielski.
2. Wykonawca spełni powyższy warunek, jeżeli wykaże, iż w okresie ostatnich 10/dziesięciu lat (jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy to w tym okresie) wykonał usługi w zakresie tłumaczeń tekstów z j. polskiego na j. angielski na kwotę minimum 10 000,00 zł , w tym co najmniej jedną usługę na kwotę minimum 5 000,00 brutto.
3. Zamawiający wymaga żeby do realizacji zamówienia została dedykowana osoba posiadająca co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe.
4. Na potwierdzenie dysponowania personelem – załączenie Oświadczenia podpisanego przez personel o wyrażeniu zgody na udział w postępowaniu i zgodzie na realizację tłumaczeń wyrażone oferentowi (zał.7).
5. Wykonawca nie może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia, zdolnościach finansowych lub ekonomicznych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca nie może posługiwać się podwykonawcami przy wykonywaniu niniejszego zamówienia.
6. Wykonawca zrealizuje zamówienie samodzielnie, własnymi zasobami.
7. Zamawiający dokona oceny spełnienia przez Wykonawców warunków udziału w postępowaniu w oparciu o kompletność oraz prawidłowość złożonych dokumentów i oświadczeń jakich żąda Zamawiający. Ocena zostanie dokonana na podstawie treści tych dokumentów, wg formuły spełnia/nie spełnia. Oświadczenia i dokumenty będą badane pod względem formalno-prawnym, a także, czy informacje w nich zawarte potwierdzają spełnienie wymagań Zamawiającego, w tym w zakresie zgodności ze stanem faktycznym. Z treści załączonych dokumentów musi wynikać jednoznacznie, iż Wykonawca spełnił ww. warunki.
8. Wykonawca na każdym etapie realizacji zamówienia jest zobowiązany do uwzględniania uwag Organizatora postępowania.

V. Wykaz oświadczeń i dokumentów, jakie mają załączyć do oferty Wykonawcy w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu.

Oświadczenia lub dokumenty, które należy złożyć wraz z ofertą:

1. Wypełniony formularz ofertowy – (zał. 1) do zapytania ofertowego.
2. W przypadku podmiotów - aktualne zaświadczenie właściwego naczelnika Urzędu Skarbowego potwierdzającego, że wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków lub aktualne zaświadczenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu — wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert lub oświadczenie Oferenta o braku zaległości w opłaceniu US (zał.2).
3. W przypadku podmiotów -aktualne zaświadczenie właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzającego, że wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenia zdrowotne i społeczne lub aktualne potwierdzenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu — wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert lub oświadczenie Oferenta o braku zaległości w opłaceniu ZUS / KRUS (zał.3).
4. Oświadczenie, że Oferent uzyskał wszelkie niezbędne informacje w celu prawidłowego oszacowania wartości zamówienia (zał.4).
5. **Wykaz wykonanych zamówień** wraz z **referencjami / zaświadczeniami / umowami / FV / rachunkami** w celu potwierdzenia spełnienia warunku udziału w postępowaniu oraz uzyskania dodatkowych punktów w kryteriach oceny ofert (zał.5).
6. **Wykaz osób** dedykowanych do realizacji zamówienia (zał.6) wraz z oświadczeniami (zał. 7).
7. Dokument potwierdzający uprawnienia osób podpisujących ofertę (pełnomocnictwa), o ile nie wynikają one z przepisów prawa lub innych dokumentów rejestrowych załączonych do oferty.
8. W przypadku gdyby oferta, oświadczenia lub dokumenty zawierały informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, Wykonawca zobowiązany jest uzasadnić zastrzeżenie tych informacji jako tajemnicę przedsiębiorstwa oraz jasno oznaczyć, które dokumenty z oferty stanowią tajemnicę, zabezpieczając te dokumenty w dodatkowej kopercie. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.

VI. Sposób porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami, przekazywania oświadczeń lub dokumentów oraz tryb udzielania wyjaśnień i odpowiedzi na pytania w zakresie dokumentów dotyczących niniejszego zapytania.

1. Zamawiający przewiduje dwie formy porozumiewania się z Wykonawcami oraz przekazywania ofert, oświadczeń, dokumentów, pytań do treści niniejszego postępowania, tj. co do zasady pisemnie oraz drogą elektroniczną (e-mail) konkurencyjnosc@wsei.lublin.pl
2. Każdy e-mail, który wpłynie do Zamawiającego, uważa się za dokument złożony w terminie, jeśli jego czytelna treść dotrze do Zamawiającego przed upływem terminu i zostanie niezwłocznie potwierdzona pisemnie.

3. Wszelkie dokumenty należy przysyłać na adres zwrotny e-mail, z którego zostało wysłane zapytanie ofertowe.
4. Każda Strona na żądanie drugiej zobowiązana jest potwierdzić fakt otrzymania e-maila.
5. Wykonawca może zwracać się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego. Pytania można składać do **30.11.2022 r.** Odpowiedzi na wszystkie pytania zostaną zamieszczone na stronie Zamawianego do **05.12.2022 r.**

VII. Termin związania ofertą

Wykonawca związany jest ofertą przez okres 15 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

VIII. Sposób przygotowania oferty.

1. Oferta powinna być sporządzona czytelnie i umieszczona w zaklejonej kopercie (w przypadku złożenia oferty w kancelarii Lubelskiej Akademii WSEI, ul. Projektowa 4, 20-209 Lublin) z adnotacją:
 - a) Nazwa oferenta, dane adresowe oferenta
 - b) **„Dotyczy – Oferta na tłumaczenie tekstów z języka polskiego na język angielski.”**
2. Ofertę oraz inne dokumenty i oświadczenia składające się na jej treść Wykonawca może przygotować w postaci kserokopii lub skanów poświadczonych za zgodność z oryginałem przez osobę składającą ofertę/oferenta.
3. W przypadku ofert składanych drogą elektroniczną (e-mail konkurencyjnosc@wsei.lublin.pl) ofertę oraz dokumenty i oświadczenia **należy podpisać podpisem elektronicznym.**
4. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę. Złożenie większej liczby ofert spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez danego Wykonawcę.
5. Cenę brutto za jedną stronę obliczeniową. Cena oferty jest ceną ryczałtową. Wszelkie koszty powinny być ujęte w łącznej cenie ryczałtowej.
6. Oferta winna być przygotowana w języku polskim na formularzu ofertowym załączonym do zapytania ofertowego i podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania firmy zgodnie z formą reprezentacji Wykonawcy określoną w Krajowym Rejestrze Sądowym lub innym dokumencie właściwym dla formy organizacyjnej firmy Wykonawcy.
7. Do oferty należy załączyć wszystkie dokumenty wymagane w postępowaniu.
8. Zamawiający dopuszcza, aby Wykonawca sporządził ofertę wraz z załącznikami na własnych formularzach pod warunkiem, że ich istotna treść odpowiadać będzie warunkom określonym przez Zamawiającego w niniejszym postępowaniu.
9. Załączniki będące kopiami muszą być poświadczone za zgodność z oryginałem przez opatrzenie kopii podpisem osoby uprawnionej oraz dopiskiem „za zgodność z oryginałem”.
10. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane w ofercie wraz z tłumaczeniem na język polski.
11. Załączniki wymagające wypełnienia powinny być wypełnione przez Wykonawców ściśle według warunków i postanowień zawartych w ogłoszeniu. Jeżeli którykolwiek zapis wypełnianych załączników nie dotyczy Wykonawcy, należy to zaznaczyć na dokumencie czyniąc dopisek „nie dotyczy” .

12. Jeżeli oferta zawiera informacje, które stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, Wykonawca jest zobowiązany oznaczyć dokumenty zawierające takie informacje umieszczając je w oddzielnej zamkniętej kopercie z napisem „TAJEMNICA PRZEDSIĘBIORSTWA”. Ponadto wykonawca zobowiązany jest do wykazania, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnice przedsiębiorstwa (stosowne uzasadnienie należy załączyć do oferty).

IX. Miejsce oraz termin składania ofert.

Ofertę mailowo e-mail. konkurencyjnosc@wsei.lublin.pl lub w zaklejonej opisanej kopercie adres: Lubelska Akademia WSEI, ul. Projektowa 4, 20-209 Lublin, pok. 100 należy złożyć do dnia: **12.12. 2022 r. do godz. 15.00.**

X. Płatności.

1. Rozliczenia między Zamawiającym, a Wykonawcą będą prowadzone w PLN. Zamawiający nie przewiduje rozliczeń w innych obcych walutach.
2. Rozliczenia między Wykonawcą a Zamawiającym będą prowadzone na podstawie rzeczywiście zrealizowanych zamówień (tj. ilości przetłumaczonych stron w ciągu miesiąca).
3. Płatność zostanie uregulowana przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze/rachunku w terminie do 21 dni od daty doręczenia do siedziby Zamawiającego przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury VAT/rachunku.
4. Zamawiającemu będzie przysługiwać prawo obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości 0,25 % za każdy dzień opóźnienia w przekazaniu przedmiotu umowy (procentowa kara umowna). Zastrzeżona kara umowna nie wyłącza możliwości dochodzenia przez Zamawiającego odszkodowania na zasadach ogólnych przewyższającego wysokość określonej w umowie kary umownej.

XI. Ocena ofert

Wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający dokona stosując poniższe kryteria:

a) Cena brutto oferty - 80%

- Ilość punktów w kryterium „Cena brutto oferty” będzie wyliczana według wzoru:

$$Z1 = \frac{C \text{ min}}{C \text{ n}} \times 80$$

Z1 – liczba punktów badanej oferty w kryterium Cena brutto oferty,

C min – najniższa cena brutto spośród oferowanych,

C n – cena brutto badanej oferty.

- Liczba punktów „Z1” zaokrąglana będzie do dwóch miejsc po przecinku z zastosowaniem reguł matematycznych.
- Maksymalna liczba punktów „Z1”, jakie może uzyskać oferta w tym kryterium to: 80 pkt.

b) Doświadczenie – waga: 20 %

Maksymalna liczba punktów „Z2”, jakie może uzyskać oferta w tym kryterium to: 20 pkt.

- 5 pkt – doświadczenie w wykonywaniu usług w zakresie tłumaczenia tekstów z j. polskiego na j. angielski powyżej 3 do 5 lat.
- 10 pkt – doświadczenie w wykonywaniu usług w zakresie tłumaczenia tekstów z j. polskiego na j. angielski powyżej 5 do 10 lat.
- 20 pkt – doświadczenie w wykonywaniu usług w zakresie tłumaczenia tekstów z j. polskiego na j. angielski powyżej 10 lat.

c) Za najkorzystniejszą w danym pakiecie zostanie uznana oferta, która uzyska największą liczbę punktów ostatecznych stanowiącą sumę punktów ze wszystkich kryteriów, tj.:

$$Z3=Z1+Z2$$

gdzie:

Z1 – liczba punktów badanej oferty w kryterium Cena brutto oferty,

Z2 – liczba punktów badanej oferty w kryterium Doświadczenie,

Z3 – ostateczna liczba punktów badanej oferty.

X. Postanowienia końcowe:

1. Organizator zastrzega sobie prawo do:

- a) Odwołania postępowania, unieważnienia go w całości lub w części w każdym czasie bez podania przyczyny,
- b) Zamknięcia postępowania bez dokonania wyboru oferty,
- c) Zmiany terminów wyznaczonych w ogłoszeniu,
- d) Żądania szczegółowych informacji i wyjaśnień od Oferentów na każdym etapie postępowania,
- e) Wyłączonej interpretacji zapisów ogłoszenia.

2. W celu zapewnienia porównywalności wszystkich ofert, Lubelska Akademia WSEI zastrzega sobie prawo do skontaktowania się z Wykonawcami w celu uzupełnienia lub doprecyzowania ofert.

3. Organizator od chwili udostępnienia warunków, a Oferent od chwili złożenia oferty zgodnie z ogłoszeniem są obowiązani postępować zgodnie z postanowieniami ogłoszenia.

4. Organizator nie może udzielić zamówienia podmiotom powiązanim z nim osobowo lub kapitałowo. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Organizatorem postępowania lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu organizatora postępowania lub osobami wykonującymi w imieniu organizatora postępowania czynności związane z przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a wykonawcą, polegające w szczególności na:

- a) Uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
- b) Posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji, o ile niższy próg nie wynika
- c) Z przepisów prawa lub nie został określony przez IZ w wytycznych programowych,

- d) Pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
- e) Pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

.....
(data i podpis)
mgr Teresa Bogacka
Kanclerz
Lubelskiej Akademii WSEI